



**COOPERATION  
AGREEMENT**

dated " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2023 No. \_\_\_\_\_

between

**SAMARKAND STATE ARCHITECTURE  
AND CONSTRUCTION UNIVERSITY  
NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK  
(Uzbekistan)  
And  
HACETTEPE UNIVERSITY  
(Turkiye)**

**Hacettepe University and Samarkand State  
Architecture and Construction University  
named after Mirzo Ulugbek agree to  
implement this Memorandum of  
Understanding.**

This agreement is based on the principle of reciprocity and expresses the interest of both parties in exchanging scholars, students, academic information and materials in the belief that the research and educational process at both the institutions will be enhanced and that mutual understanding between their respective scholars and students will be increased by the establishment of such exchange programs.

1. The universities agree to encourage the development of the following exchange programs based on their respective academic and educational needs:



**HAMKORLIK  
SHARTNOMA**

sanasi « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 № \_\_\_\_\_

orasida

**MIRZO ULUG'BEK NOMIDAGI  
SAMARQAND DAVLAT ARHITEKTURA-  
QURILISH UNIVERSITETI  
(O'zbekiston)  
va  
HACETTEPE UNIVERSITETI  
(Turkiya)**

**Hacettepe Universiteti va Samarqand davlat  
arxitektura-qurilish universiteti o'rtasida ushbu  
anglashuv memorandumini amalga oshirish  
bo'yicha kelishib olindi.**

Ushbu shartnoma o'zarolik tamoyiliga asoslanadi va har ikki muassasada ilmiy-tadqiqot va o'quv jarayoni yaxshilanishi hamda o'z olimlari o'rtasidagi o'zaro tushunishni ta'minlash maqsadida olimlar, talabalar, akademik ma'lumotlar va materiallarni almashishdan har ikki tomon manfaatdorligini bildiradi va bunday almashinuv dasturlarini tashkil etish orqali talabalar soni ortadi.

1. Universitetlar o'zlarining tegishli akademik va ta'lim ehtiyojlaridan kelib chiqqan holda quyidagi almashinuv dasturlarini ishlab chiqishni rag'batlantirishga kelishib oladilar:

- Exchange of faculty
- Exchange of students (undergraduate and/or graduate)
- Joint supervision of M.S. and Ph.D. students
- Exchange of academic information and materials
- Exchange of periodicals and other publications
- Organization of joint research programs
- Organization of joint conferences
- Organization of other academic exchanges agreeable to both universities
- Offering joint language courses
- O'qituvchilar almashinuvi
- Talabalar almashinuvi (bakalavr va/yoki magistratura bosqichi)
- M.S. va PhD talabalarini birgalikdagi nazorati
- Akademik ma'lumotlar va materiallar almashinuvi
- Davriy nashrlar va boshqa nashrlar almashinuvi
- Qo'shma tadqiqot dasturlarini tashkil etish
- Qo'shma konferentsiyalar tashkil etish
- Har ikki universitetga ma'qul keladigan boshqa akademik almashinuvlarni tashkil etish
- Qo'shma til kurslarini taklif qilish

2. The parties recognize that the implementation of any exchange program will depend upon the academic interests and expertise of individual faculty members and upon the availability of financial resources. Accordingly, the implementation of each exchange program based on this agreement shall be separately negotiated and determined by both universities.

3. This agreement is not intended to be a legally binding document. It is meant to describe the nature and to suggest the guidelines of the cooperation described above. Nothing therefore shall diminish the full autonomy of either institution, nor will any

2. Tomonlar har qanday almashinuv dasturini amalga oshirish alohida professor-o'qituvchilarning ilmiy qiziqishlari va tajribasiga hamda moliyaviy resurslarning mavjudligiga bog'liq bo'lishini tan oladilar. Shunga ko'ra, ushbu shartnoma asosidagi har bir almashinuv dasturini amalga oshirish har ikkala universitet tomonidan alohida muhokama qilinadi va belgilanadi.

3. Ushbu shartnoma qonuniy kuchga ega hujjat bo'lishi uchun mo'ljallanmagan. Bu tabiatni tasvirlash va yuqorida tavsiflangan hamkorlikning yo'riqnomalarini taklif qilish uchun mo'ljallangan. Shunday qilib, hech narsa ikkala tashkilotning to'liq avtonomiyasini kamaytirmaydi va kelishuvni

constraints be imposed by either upon the other in carrying out the agreement.

4. The agreement shall become effective on the day representatives of both universities affix their signatures and seals, will be in force for a period of 5 years, and is subject to revision or modification by mutual written agreement. It is also understood that either institution may terminate the agreement at any time, although it is assumed that such action would only be taken after mutual consultation in order to avoid any possible inconvenience to the other institution.

5. This Agreement is drawn up in two copies, one for each of the Parties. All copies have the same legal force.

6. For **Hacettepe University**, Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN and for **Samarkand State Architecture and Construction University**, Dr. Cigdem Canbay TURKYILMAZ serve as liaison relations for this agreement.

amalgama oshirishda boshqasiga hech qanday cheklovlar qo'yilmaydi.

4. Shartnoma har ikki universitet vakillari o'z imzolari va muhrlari qo'yilgan kundan boshlab kuchga kiradi, 5 yil muddatga amal qiladi va o'zaro yozma kelishuv asosida qayta ko'rib chiqilishi yoki o'zgartirilishi shart. Bundan tashqari, har qanday muassasa istalgan vaqtda shartnomani bekor qilishi mumkinligi tushuniladi, garchi bunday harakat boshqa muassasaga yuzaga kelishi mumkin bo'lgan noqulayliklarning oldini olish uchun faqat o'zaro maslahatlashuvdan so'ng amalga oshiriladi deb taxmin qilinadi.

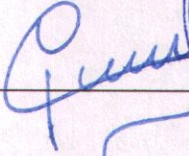
5. Ushbu Shartnoma Tomonlarning har biri uchun bittadan ikki nusxada tuzilgan. Barcha nusxalar bir xil yuridik kuchga ega.

6. **Hacettepe Universiteti** uchun, Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN va **Samarqand davlat arxitektura-qurilish universiteti** uchun Dr. Chidem Janbay TURKYILMAZ ushbu shartnoma uchun aloqador bo'lib xizmat qiladi.

## LEGAL ADDRESSES

### Samarkand State Architecture and Construction University named after Mirzo Ulugbek

Rector

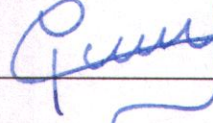
  
Dr. C.C. Turkyilmaz  
«14» 2023 y.

**Address:** Lolazor St. 70, Samarkand city,  
140147, Republic of Uzbekistan,  
**Tel:** +998-366-237-05-32  
**Fax:** +998-366-237-26-30  
**E-mail:** samdaqu@edu.uz  
**Web:** <https://samdaqi.edu.uz/>

## HUQUQIY MANZILLAR

### Mirzo Ulugbek nomidagi Samarqand davlat arxitektura-qurilish universiteti

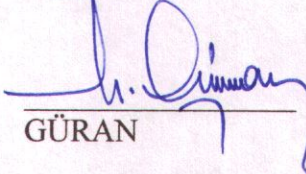
Rector

  
Dr. C.C. Turkyilmaz  
«14» 2023 y.

**Manzil:** 140147, O'zbekiston Respublikasi,  
Samarqand shahri, Lolazor ko'chasi, 70-uy.  
**Tel:** +998-66-237-05-32  
**Fax:** +998-66-237-26-30  
**E-mail:** samdaqu@edu.uz  
**Web:** <https://samdaqi.edu.uz/>

## LEGAL ADDRESSES Hacettepe University

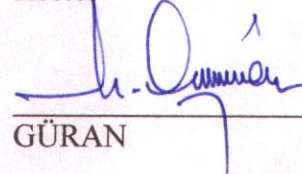
Rector

  
Prof. Dr. Mehmet Cahit  
GÜRAN  
«\_\_\_» 2023 y.

**Address:** Hacettepe University Rectorate  
Sihhiye, ANKARA, Turkiye.  
**Telephone:** +90.312 305 50 00 (Sihhiye)  
+90.312 305 50 50 (Beytepe)  
**Email:** rektorluk@hacettepe.edu.tr  
**Fax:** +90.312 299 2088

## HUQUQIY MANZILLAR Hacettepe Universiteti

Rector

  
Prof. Dr. Mehmet Cahit  
GÜRAN  
«\_\_\_» 2023 y.

**Manzil:** Hacettepe Universiteti Rektorat Sihhiye,  
ANKARA, Turkiya.  
**Tel:** +90.312 305 50 00 (Sihhiye) +90.312 305  
50 50 (Beytepe)  
**Email:** rektorluk@hacettepe.edu.tr  
**Fax:** +90.312 299 2088



**COOPERATION  
AGREEMENT**

dated " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2023 No. \_\_\_\_\_

between

**SAMARKAND STATE ARCHITECTURE  
AND CONSTRUCTION UNIVERSITY  
NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK  
(Uzbekistan)  
And  
HACETTEPE UNIVERSITY  
(Turkiye)**

**Hacettepe University and Samarkand State  
Architecture and Construction University  
named after Mirzo Ulugbek agree to  
implement this Memorandum of  
Understanding.**

This agreement is based on the principle of reciprocity and expresses the interest of both parties in exchanging scholars, students, academic information and materials in the belief that the research and educational process at both the institutions will be enhanced and that mutual understanding between their respective scholars and students will be increased by the establishment of such exchange programs.

1. The universities agree to encourage the development of the following exchange programs based on their respective academic and educational needs:



**HAMKORLIK  
SHARTNOMA**

sanasi « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 № \_\_\_\_\_

orasida

**MIRZO ULUG'BEK NOMIDAGI  
SAMARQAND DAVLAT ARHITEKTURA-  
QURILISH UNIVERSITETI  
(O'zbekiston)  
va  
HACETTEPE UNIVERSITETI  
(Turkiya)**

**Hacettepe Universiteti va Samarqand davlat  
arxitektura-qurilish universiteti o'rtasida ushbu  
anglashuv memorandumini amalga oshirish  
bo'yicha kelishib olindi.**

Ushbu shartnoma o'zarolik tamoyiliga asoslanadi va har ikki muassasada ilmiy-tadqiqot va o'quv jarayoni yaxshilanishi hamda o'z olimlari o'rtasidagi o'zaro tushunishni ta'minlash maqsadida olimlar, talabalar, akademik ma'lumotlar va materiallarni almashishdan har ikki tomon manfaatdorligini bildiradi va bunday almashinuv dasturlarini tashkil etish orqali talabalar soni ortadi.

1. Universitetlar o'zlarining tegishli akademik va ta'lim ehtiyojlaridan kelib chiqqan holda quyidagi almashinuv dasturlarini ishlab chiqishni rag'batlantirishga kelishib oladilar:

- Exchange of faculty
- Exchange of students (undergraduate and/or graduate)
- Joint supervision of M.S. and Ph.D. students
- Exchange of academic information and materials
- Exchange of periodicals and other publications
- Organization of joint research programs
- Organization of joint conferences
- Organization of other academic exchanges agreeable to both universities
- Offering joint language courses
- O'qituvchilar almashinuvi
- Talabalar almashinuvi (bakalavr va/yoki magistratura bosqichi)
- M.S. va PhD talabalarini birgalikdagi nazorati
- Akademik ma'lumotlar va materiallar almashinuvi
- Davriy nashrlar va boshqa nashrlar almashinuvi
- Qo'shma tadqiqot dasturlarini tashkil etish
- Qo'shma konferentsiyalar tashkil etish
- Har ikki universitetga ma'qul keladigan boshqa akademik almashinuvlarni tashkil etish
- Qo'shma til kurslarini taklif qilish

2. The parties recognize that the implementation of any exchange program will depend upon the academic interests and expertise of individual faculty members and upon the availability of financial resources. Accordingly, the implementation of each exchange program based on this agreement shall be separately negotiated and determined by both universities.

3. This agreement is not intended to be a legally binding document. It is meant to describe the nature and to suggest the guidelines of the cooperation described above. Nothing therefore shall diminish the full autonomy of either institution, nor will any

2. Tomonlar har qanday almashinuv dasturini amalga oshirish alohida professor-o'qituvchilarning ilmiy qiziqishlari va tajribasiga hamda moliyaviy resurslarning mavjudligiga bog'liq bo'lishini tan oladilar. Shunga ko'ra, ushbu shartnoma asosidagi har bir almashinuv dasturini amalga oshirish har ikkala universitet tomonidan alohida muhokama qilinadi va belgilanadi.

3. Ushbu shartnoma qonuniy kuchga ega hujjat bo'lishi uchun mo'ljallanmagan. Bu tabiatni tasvirlash va yuqorida tavsiflangan hamkorlikning yo'riqnomalarini taklif qilish uchun mo'ljallangan. Shunday qilib, hech narsa ikkala tashkilotning to'liq avtonomiyasini kamaytirmaydi va kelishuvni

constraints be imposed by either upon the other in carrying out the agreement.

4. The agreement shall become effective on the day representatives of both universities affix their signatures and seals, will be in force for a period of 5 years, and is subject to revision or modification by mutual written agreement. It is also understood that either institution may terminate the agreement at any time, although it is assumed that such action would only be taken after mutual consultation in order to avoid any possible inconvenience to the other institution.

5. This Agreement is drawn up in two copies, one for each of the Parties. All copies have the same legal force.

6. For **Hacettepe University**, Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN and for **Samarkand State Architecture and Construction University**, Dr. Cigdem Canbay TURKYILMAZ serve as liaison relations for this agreement.

amalgama oshirishda boshqasiga hech qanday cheklovlar qo'yilmaydi.

4. Shartnoma har ikki universitet vakillari o'z imzolari va muhrlari qo'yilgan kundan boshlab kuchga kiradi, 5 yil muddatga amal qiladi va o'zaro yozma kelishuv asosida qayta ko'rib chiqilishi yoki o'zgartirilishi shart. Bundan tashqari, har qanday muassasa istalgan vaqtda shartnomani bekor qilishi mumkinligi tushuniladi, garchi bunday harakat boshqa muassasaga yuzaga kelishi mumkin bo'lgan noqulayliklarning oldini olish uchun faqat o'zaro maslahatlashuvdan so'ng amalga oshiriladi deb taxmin qilinadi.

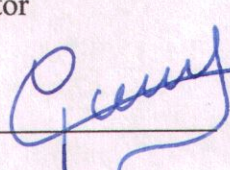
5. Ushbu Shartnoma Tomonlarning har biri uchun bittadan ikki nusxada tuzilgan. Barcha nusxalar bir xil yuridik kuchga ega.

6. **Hacettepe Universiteti** uchun, Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN va **Samarqand davlat arxitektura-qurilish universiteti** uchun Dr. Chidem Janbay TURKYILMAZ ushbu shartnoma uchun aloqador bo'lib xizmat qiladi.

## LEGAL ADDRESSES

### Samarkand State Architecture and Construction University named after Mirzo Ulugbek

Rector

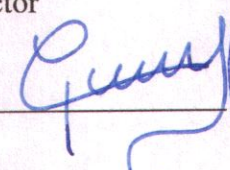
  
Dr. C.C. Turkyilmaz  
«14» 11 2023 y.

**Address:** Lolazor St. 70, Samarkand city,  
140147, Republic of Uzbekistan,  
**Tel:** +998-366-237-05-32  
**Fax:** +998-366-237-26-30  
**E-mail:** [samdaqu@edu.uz](mailto:samdaqu@edu.uz)  
**Web:** <https://samdaqi.edu.uz/>

## HUQUQIY MANZILLAR

### Mirzo Ulugbek nomidagi Samarqand davlat arxitektura-qurilish universiteti

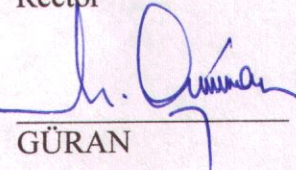
Rector

  
Dr. Ch.J. Turkyilmaz  
«14» 11 2023 y.

**Manzil:** 140147, O'zbekiston Respublikasi,  
Samarqand shahri, Lolazor ko'chasi, 70-uy.  
**Tel:** +998-66-237-05-32  
**Fax:** +998-66-237-26-30  
**E-mail:** [samdaqu@edu.uz](mailto:samdaqu@edu.uz)  
**Web:** <https://samdaqi.edu.uz/>

## LEGAL ADDRESSES Hacettepe University

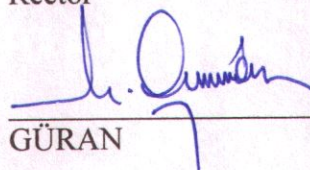
Rector

  
Prof. Dr. Mehmet Cahit  
GÜRAN  
«14» 11 2023 y.

**Address:** Hacettepe University Rectorate  
Sihhiye, ANKARA, Turkiya.  
**Telephone:** +90.312 305 50 00 (Sihhiye)  
+90.312 305 50 50 (Beytepe)  
**Email:** [rektorluk@hacettepe.edu.tr](mailto:rektorluk@hacettepe.edu.tr)  
**Fax:** +90.312 299 2088

## HUQUQIY MANZILLAR Hacettepe Universiteti

Rector

  
Prof. Dr. Mehmet Cahit  
GÜRAN  
«14» 11 2023 y.

**Manzil:** Hacettepe Universiteti Rektorat Sihhiye,  
ANKARA, Turkiya.  
**Tel:** +90.312 305 50 00 (Sihhiye) +90.312 305  
50 50 (Beytepe)  
**Email:** [rektorluk@hacettepe.edu.tr](mailto:rektorluk@hacettepe.edu.tr)  
**Fax:** +90.312 299 2088